

STEFANIA CAPITANI : *Curriculum* degli studi e delle esperienze professionali.



DATI PERSONALI:

DATA DI NASCITA: 10/03/1975

LUOGO DI NASCITA: Orbetello, (Gr)

RESIDENZA: via Oliveto 7, Porto Santo Stefano 58019, Grosseto

STATO CIVILE: nubile

PATENTE DI GUIDA: b

RECAPITO TELEFONICO: 347-2107403

E-MAIL: stefy.capitani@gmail.com

ESPERIENZE LAVORATIVE

2016 Segretaria di Produzione presso l'Associazione Teatrale Fattore K., in Roma
(03/08/2016 -)

2016 Traduttrice free lance per AQANA (The Netherland) www.aqana.com
(01/11/2016 – 31/07/2016)

2014 Project Manager e traduttrice presso lo studio legale tributario BFS & Associati, in Roma
(01/01/2014 – 31/10/ 2015)

2012 Segretaria e collaboratrice editoriale presso lo studio legale tributario ACTA, in Roma

(08/02/2012 – 30/10/2014)

- 2011 Collaboratrice Avv. Robert Tuppini, Australian migration agent (registrato presso il M.A.R.A.), agenzia Focus Australia, Roma. (01/05/2011 – 01/12/2011).
- 2010 Assistente di produzione e collaboratrice per la Compagnia Teatrale *Fattore K*, di Giorgio Barberio Corsetti -Roma- (10/2010-31/12/2010)
- 2010 Editor e collaboratrice del Chiar.mo Prof. Raffaello Lupi, *Fondazione Studi Tributari* in Roma (01/01/2010 – 30/04/2010).
- 2009 Assistente editoriale presso la direzione del service editoriale *EditCom.it* in Roma, per PANINI Editore S.p.A. (Marzo 2009 – Dicembre 2009).
- 2008 Impiegata con mansione di gestione archivio presso lo studio legale Baker & McKenzie Servies SPA in Roma (Ottobre 2008 – Novembre 2008)
- 2006 Segretaria presso la Segreteria Particolare del Presidente della 12° Commissione Igiene e Sanità del Senato della Repubblica (Dicembre 2006 - Gennaio 2008).
- 2006 Assistente e interprete del Sig. Carlos Renée Mauricio nell'ambito dello *Stop Impunity Project*, durante la visita in Italia e nel Regno Unito (Luglio 2006).
- 2005 Assistente di lingua italiana presso il Dipartimento di Francese e Italiano a *Colby College*, ME, U.S.A. (Agosto 2005 - Giugno 2006).
- 2002 Collaboratrice ed interprete consecutiva in occasione del Salone Nautico di Genova, presso lo stand Ranieri Cantieri Nautici per conto della Concessionaria Biba Boats, Loc. Santa Liberata, Orbetello (GR).
- 2001 Receptionist, segretaria e collaboratrice presso l' Azienda Agrituristica "*La Dimora del Baccinello*", Gestioni Turistiche Rossi, Loc. Fattoria Vecchia del Baccinello, Roccalbegna (Gr).

COLLABORAZIONI

- 2010 Collaboratrice per *Polifemo Agency* consulenza cinematografica, Roma.
- 2010 Insegnante freelance di lingua e cultura italiana presso la *Società Dante Alighieri* in Siena.
- 2005/
2010 Assistente di produzione presso la Casa di Produzione Cinematografica *Polifemo S.r.l* in Roma (www.polifemosrl.it).
- 2007 Collaboratrice per l'organizzazione del Convegno sul Testamento Biologico tenutosi presso il Senato della Repubblica Italiana (29 - 30 marzo).
- 2005- Coordinatrice per l'organizzazione del premio cinematografico *Golden Graal Student's*

- 2010 *Choice Award* in Roma (www.goldengraal.com).
- 2005 Assistente e collaboratrice presso la casa di produzione cinematografica *Polifemo S.r.l.*, in Roma (05/2005- ad oggi)

ATTIVITÀ TRADUTTIVA E COLLABORAZIONI LINGUISTICHE

- 2012 Traduzione dall'inglese all'italiano del *Manuale Operativo dell'impianto pilota DANA 12,19m per il trattamento delle acque reflue* per conto di Aqana BV, Smidsstraat 2 NL-8601 WB SNEEK, PO BOX 2013, 8600 AC SNEEK, The Netherlands, www.aqana.com.
- 2012 Traduzione dall'italiano all'inglese di interviste e materiale audio per conto di GoodyMusic S.r.l. via Cesare Beccaria 2 – Roma.
- 2012 Traduzione della presentazione *XIV FINA World Masters Championships 2012 – Economic Impact* per conto della *Federazione Italiana Nuoto – F.I.N.* Stadio Olimpico, Curva Nord – Roma).
- 2011 Traduzione documenti di carattere giuridico dall'italiano all'inglese per *Focus Australia*, studio legale australiano, via A. BaldoVinetti 85 – Roma.
- 2011 Traduzione sottotitoli dall'inglese all'italiano e traduzione materiale audio-video dall'italiano all'inglese per il documentario *La Notte della Sindone*, una produzione Polifemo S.r.l. – Raitrade (rispettivamente, via G. Palumbo 1, Roma e via Umberto Novaro 18 Roma).
- 2011 Traduzione dall'italiano all'inglese di interviste e materiale audio per conto di GoodyMusic S.r.l. via Cesare Beccaria 2 - Roma
- 2010- Traduzione documenti di carattere giuridico per conto della *Federazione Italiana Nuoto – F.I.N.*
2011 Stadio Olimpico, Curva Nord - Roma).
- 2010 Traduzione articoli per la casa editrice *Magic Press*, via Cancelleria 60, Ariccia - Roma.
- 2009 Traduzione sottotitoli e doppiaggio audio in lingua inglese del documentario *Il Genio di Leonardo da Vinci* per il Museo di Leonardo da Vinci (Complesso Monumentale di S. Maria del Popolo, in Roma).
- 2008 Traduzione sottotitoli dall'italiano all'inglese del documentario *I Monti Dauni. Un viaggio nelle parole di mio padre*. Per GAL Meridaunia –Agenzia per lo Sviluppo del Territorio dei Monti Dauni.
- 2008 Collaborazione linguistica (sbobinatura materiale in inglese) per la redazione scientifica del settimanale *L'Espresso* (dialogo tra il Prof. Ignazio Marino e il Prof. Thomas Starzl).
- 2008 Traduzione dall'inglese all'italiano di *Rapporti 2008* della campagna *Riscriviamo il Futuro* per *Save the Children Onlus* (www.savethechildren.it).
- 2008 Traduzione dall'inglese all'italiano dei sottotitoli dei film: *I Love Hip Pop in Morocco*, *Le Ring*,

One Day, Shadow of the Holy Book, The Lost Colony, Football Under Cover per Io Isabella, International Film Week di Maratea.

- 2007 Interprete consecutiva in occasione del premio assegnato al *Golden Graal Student's Choice Award* dal New York AIDS Film Festival, presso la sede delle Nazioni Unite (29 Novembre, New York).
- 2007 Collaborazione linguistica (sbobinatura materiale in inglese) per la redazione scientifica del settimanale L'Espresso (intervista della Dott.ssa Daniela Minerva al Prof. Hanafi Hassanien).
- 2007 Collaborazione linguistica (sbobinatura materiale in inglese) per la redazione scientifica del settimanale L'Espresso (dialogo tra il Senatore Prof. Ignazio Marino e il Prof. Stephen Minger).
- 2007 Collaborazione linguistica (sbobinatura materiale in inglese) per la redazione scientifica del settimanale L'Espresso (intervista al Prof. Hanafi Hassanien a seguito del suo intervento al Convegno sul testamento Biologico tenutosi presso il Senato della Repubblica Italiana il 29 e 30 marzo 2007).
- 2000 Interprete consecutiva durante la preparazione della Fiera Internazionale del Libro per Ragazzi di Bologna (dal 1997 al 2000).

CONOSCENZA LINGUE STRANIERE:

INGLESE: ottima conoscenza scritta e parlata supportata da soggiorni di studio e lavoro negli Stati Uniti e in Irlanda:

- Cambridge Advanced English (c)
- Trinity International Examination Board: 83/100, livello 9°

SPAGNOLO: buona conoscenza scritta e parlata

FRANCESE: conoscenza di base scritta e parlata

CONOSCENZE INFORMATICHE:

ECDL: European Computer Driving Licence

ITER FORMATIVO:

- 2010 Tirocinio di formazione per l'insegnamento della lingua e della cultura italiana agli stranieri presso la *Società Dante Alighieri*, in Siena (05/07 – 06/08).

- 2008 Tirocinio di formazione presso la casa editrice *Nottetempo*, in Roma, (21/07– 30/09).
- 2007 Master Universitario in Traduzione Letteraria e Editing dei Testi presso l'Università degli Studi di Siena. Lingua di specializzazione: inglese. Voto di laurea: ottimo.
- 2007 Tirocinio di formazione come volontaria progettista presso *Imagine Onlus*, via dei Volsci 10 Roma, www.imagine.org (dal 21/03 al 21/05).
- 2007 Corso *Le Multinazionali nel sistema Economico Internazionale*. Presso il FormIn', Centro di Formazione Internazionale (Roma, dallo 06/02 al 13/03).
- 2006 Corso in *Budgeting & Reporting: i servizi finanziari al progetto. Il ciclo della pianificazione e del Controllo* presso FormIn', Centro di Formazione Internazionale (Roma, 20-21-22/10)
- 2006 Corso in *Metodologia della Progettazione* per progettisti ed operatori di sviluppo presso il FormiN', Centro di Formazione Internazionale. (Roma, 20-21-22 e 27-28-29/10).
- 2006 Partecipazione alla conferenza internazionale *Guarire la Guerra. Esperienze e prospettive psicosociali in zone di conflitto. Mediterraneo-Balceni*. Ministero degli Affari Esteri, Roma.
- 2005-2006 Esami sostenuti durante il soggiorno di lavoro e studio presso Colby College, ME, U.S.A.:
- Comparative Politics
 - International Relations
 - French III
 - Independent Study in International Relations: "United Nation Global Compact, Multinational Corporations, and NGOs: a Brief Analysis of an Unusual Cooperation in the Age of Globalization"
- 2005 Partecipazione alla North East Regional Conference di Amnesty International Usa, presso la Boston University.
- 2005 Partecipazione al simposio *Torture and Human Rights: The Challenge of Redress and Rehabilitation* (Sponsorizzato da Oak Institute for the study of International Human Rights at Colby College).
- 2005 Laurea in Lingue, Letterature e Culture Straniere, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Siena. Voto: 110/110.
- 2004 - 2005 X Corso di Formazione sul Diritto dei Popoli. *Incontro o scontro di civiltà?* Presso la Fondazione Internazionale Lelio e Lisli Basso, Roma.
- 2004 Diploma di *Operatore nel settore del turismo culturale e delle relazioni multi linguistiche ed interculturali* nato dalla collaborazione tra l'Università di Siena, l'Agenzia per lo Sviluppo Empolese Valdelsa, la Regione Toscana e l'Unione Europea. Svolgimento nel medesimo ambito di uno stage di formazione presso la casa editrice EDT di Torino (02 Giugno - 19-Luglio). Attestato rilasciato in data 22/05/2006.
- 1994 Diploma di maturità magistrale presso l'istituto G. Rosmini di Grosseto.

